

# THE ACORN-PLANTER

## 紅雲

JACK LONDON 著  
方 士 人 譯



紅 雲

THE ACORN-PLANTER

## 開 場

## 開 場

時 宇宙的黎明期。

景 小山邊一森林，大樹和大樹中間有寬闊的空地，泉水從山坡上湧湧地流下來，流成了一條小溪。這是長着有漿的鳳尾草和羊齒的地方，也長着那一叢叢長在杉林地底上的灌木。朝左邊望，在那山脚下，隱隱地展開在樹當中的那一片露天的平地裏，可以望見一部分尼示南印第安人住紮的地方。那是臨時住紮下來過過夜的。小小的烤肉的火，燒得煙冒冒的。擺在四方八面的，是搬運糧食和行李用的，柳條兒編起來的籃子。矛啦，弓啦，裝箭的箭筒啦，都四處放着。孩子們把乾樹枝拖進來當柴火燒。少女們用葫蘆瓢到小溪裏去盛了滿滿的水，動手來做她們露宿的工作。有許多老太婆們，正用石杵在石臼裏舂着橡實。一個老人和一個沙門，或者叫做僧侶，仰望着小山邊，望得怪心焦的。大家都穿着鹿皮鞋，披着小獸皮做的，原始的衣裳。在武器和用具上，都沒有什麼鐵打的，也沒有什麼布做的套子。

沙 門

（仰望着小山邊。）

紅雲太晏啦。

老 人

（望了一望小山邊以後。）

他追鹿已經追得很遠很遠啦。他是很有耐心的。追起鹿來，他就活像老年人那樣，很有耐心的。

沙 門

他的腳和鹿的腳一樣地敏捷。

老 人

(點點頭。)

而他比鹿卻更有耐心。

沙 門

(肯定地,像說教樣。)

他是一個偉大的首領。

老 人

(點點頭。)

他的父親是一個偉大的首領。 他就活像他的父親。

沙 門

(更加肯定地。)

他就是他的父親呀。 人們都是這麼說。 他是他父親的父親呀。 他是始祖,第一個紅雲,曾經出過世,現在又出世了,來做他民衆的首領。

老 人

人們都是這麼說。

沙 門

他的父親是郊狼。 他的母親是月亮。 而他是第一個人。

老 人

(重複。)

他的父親是郊狼。 他的母親是月亮。 而他是第一個人。

沙 門

他第一個種橡實,他很有見識。

老 人

(重複。)

他第一個種橡實，他很有見識。

(婦女們一陣歡呼聲，大家的臉都掉轉過去了。  
紅雲在一團獵師中間出現，正跑下山來。大家都  
拿着矛啦，弓啦，箭啦。有些人馱着兔子和別  
的小獸。有幾個人馱着鹿。)

尼 示 南 哀 歌

紅雲喲，把肉帶了來的人呀！

紅雲喲，種橡實的人呀！

紅雲喲，尼示南的始祖呀！

你的民衆飢餓難忍呵。

他們久已沒有吃東西啦。

道路非常艱險。

他們已經找了一個整天，

在高高的山巔，

在深深的水淵，

在荒草的中間，

在叢林裏，在樹頂上，

在泥土和笨石的下面。

橡實很少很少，

漿果已經過時了，

大魚，龍蝦，蚱蜢，都逃掉了，

花草的種子散得很遠很遠，

小鳥飛得很遠很遠，

樹根都已乾枯憔悴。

烤肉的火已經生好。

睡覺的枝條已經鋪好，  
而你的民衆卻還不能就睡呀。  
紅雲喲，你的民衆飢餓呀。

紅 雲

(還正朝山下跑着。)

打獵打得好呀！打獵打得好呀！

獵 師 們

打獵打得好呀！打獵打得好呀！

(完全跑下山來了，紅雲對那些馱着獸肉的人們  
做了一個手勢，他們就把他們馱着的東西朝女  
人跟前一丟，那些女人貪饞地檢點着那些捕獲  
了來的物品。)

## 尼 示 南 吃 肉 歌

肉真好味道，  
老年人的牙子，吃嫩的好，  
軟骨頭，給少年人的牙子咬，  
大的鹿和壯的鹿，  
瘦的肉和肥的肉。  
有腰肉的腿和膝節的骨髓，  
鹿肝和鹿心。  
是老年人的補品，  
是一切男和女，  
和孩子們的生命。  
飢餓的苦痛減輕，  
悲哀消逝，  
大笑開始，  
狂歡降臨，

香味騰騰地，  
甜蜜蜜的在嘴裏。

(少女們照應烤肉，老太婆們又動手舂橡實。)

(紅雲走到舂橡實的面前去，笑嘻嘻地望住她們。整個集團擁着他，沙門站得頂靠近，大家都仰望着他的一舉一動，他的一言一笑。)

紅 雲

橡實的心，好麼？

第一個老太婆

(點點頭。)

是很好吃的呀。

紅 雲

你們舂過了，簸過了，把苦味的東西洗掉了，就很好吃了。

第二個老太婆

是你教我們的呀，紅雲，那是宇宙還在發展的初步，而你乃是始祖。

紅 雲

那是很滋補的食物。它創造生命，生命美妙而充實。

沙 門

那是你呀，紅雲，採集橡實，教人貯藏，從前荒年時

光，給尼示南以生命，不是屬於尼示南的那些部落，都像清晨的露水樣，通通滅亡啦。

（他對老人點頭示意。）

老 人

古時候，天下饑饉，  
老人那時還很年青，  
天上不降雨水，  
草地都已乾枯憔悴，  
魚離開了大江，  
野獸都已得病而亡，  
不知道種橡實的那些部落，  
婦女們的乳房都已乾涸，  
孩子們都啃着獸皮，  
老人都太息而死，  
青年死在他們的身邊，  
死於部落和圖騰，  
死亡，超越一切，降臨到他們的身上。  
然而尼示南卻並不曾滅亡，  
並不曾滅亡於饑荒。  
呵，紅雲給他們以橡實！  
呵，紅雲教他們貯藏橡實，  
怎麼樣在柳條籃子裏藏好，  
以防備饑荒時候的需要！

沙 門

（老人歌詠時，沙門始終點頭表示讚歎，現在掉轉臉來朝住紅雲。）

請對你的民衆歌唱呀，紅雲，唱那生命的歌，那橡實的歌。

紅 雲

---

紅 雲

(準備着開始。)

那女人的歌，呵，沙門。

沙 門

(很嚴肅地，叫民衆靜心細聽。)

他用他父親的嘴唇歌唱，用時間和人類的黎明期，他  
那父親的父親的嘴唇歌唱。

## 始 祖 的 歌

紅 雲

我是紅雲，

尼示南的始祖。

我的父親是郊狼。

我的母親是月亮。

郊狼和羣星跳舞，

在一個中夏夜裏，和月亮同居。

郊狼是非常非常的聰明，

月亮有很大很大的年齡，

他的睿智便是我的睿智，

她的年紀便是我的年紀。

我是始祖。

我是生命的創造者，生命之父。

我是取火的人。

尼示南是原始的人，

他們沒有火烘，

冬夜的冰霜刺得他們疼痛。

豹去偷東方的火，

狐狸去偷豹的火，  
松鼠去偷狐狸的火，  
而我，紅雲，去偷了松鼠的火。  
我，紅雲，爲了尼示南去偷火，  
偷來將它藏進木頭心。  
藏在木頭心中的火，一直藏到如今。  
我是種橡實者。  
我從天上把橡實帶來。  
我種短的橡實在山谷中。  
我種長的橡實在山谷中。  
我種黑橡樹的橡實，發芽啦，發芽！  
我種勺庫，種地上一切的根鬚。  
我種橡樹，種大麥，種有絨鬚的青殼果，  
種向日葵，種毛茛，種岩蒿苳，土蒿苳，  
在開花的季節，我講三葉草的特點，  
開黃花的三葉草，在黃色的花粉裏招展。  
我教人用灼熱的百頭在籃子裏燒烤，  
把七葉樹和肥皂莢的辣味去掉，  
在地上烤烤，在清水裏漂漂，  
我把石南的漿果研成粉末，  
我教人用灼熱的百頭在沙池裏烹調，  
用麋鹿那多節的尾巴將它吃掉。  
我更人收集，教人蓄積，

烘乾，而且舂碎，  
那些花草的種子，花草的根蒂；  
我教人怎樣下種，在尼示南卜居的田中，  
在尼示南的小山，在小山的山谷，  
在適當的時期，在適當的季節，  
在春雨裏發芽，在日光裏成熟。

沙 門

擁護，紅雲，始祖！

民 衆

擁護，紅雲，始祖！

沙 門

他指示我們在宇宙中走路的方法！

民 衆

他指示我們在宇宙中走路的方法！

沙 門

他指示我們在宇宙中吃飯的方法！

民 衆

他指示我們在宇宙中吃飯的方法！

沙 門

他指示我們在宇宙中思考的方法！

民 衆

他指示我們在宇宙中思考的方法！

紅 雲

---

沙 門

他給我們以家族的規律！

民 衆

他給我們以家族的規律！

沙 門

部落的規律！

民 衆

部落的規律！

沙 門

圖騰的規律！

民 衆

圖騰的規律！

沙 門

使我們在宇宙人類中強而有力！

民 衆

使我們在宇宙人類中強而有力！

紅 雲

生命很好，呵沙門喇，我把生命的歌才歌詠了半首。  
橡實很好。女人也很好。氣力很好。美麗很好。仁慈也  
很好。而這一切，除了女人，便都沒有力。女人用這  
一切創造強有力的人們，強有力的人們，直向生命邁進，  
永遠向更充實的生命邁進。

將 軍

(做一種要插嘴進來的手勢，沙門抗議，但紅雲卻接受了。)

我不要什麼美麗。我切望戰爭時的氣力，追獵時的臭跡，使我好殺死我的仇敵，把我的獸肉追及。

紅 雲

說得好呀，呵，將軍。由會場上的發言我們明白了我們的內心，那也是氣力。那也是仁慈。因為仁慈和氣力和美麗，實三位一體。在蔚藍的天空中的飛鷹是美麗的。在日光下透明的水裏跳躍着的鮭魚是美麗的。賽跑時腳跑得很快的少年是美麗的。因為他們飛得好，跳得好，跑得好，所以他們是美麗的。美麗必定生產美麗。輪尾貓生產輪尾貓，鴿子生產鴿子。鴿子決不會生產輪尾貓的。心一定要仁慈。小烏龜不仁慈。這便是小烏龜所以是小烏龜的道理。它在太陽曬得滾熱的沙灘上產卵，永遠不顧它的幼小者的生活。小烏龜永遠是小烏龜。然而我們並不是小烏龜呀，因為我們仁慈。我們並不曾把我們的幼小者丟在沙漠中的太陽裏。我們的女人把我們的幼小者懷孕在心底裏使他們溫暖，產後，她們又用鹿皮和燎火替他們禦寒。、因為我們仁慈，所以我們是人而不是小烏龜，而這便是我們吃小烏龜的道理，小烏龜不是強有力的，因為它不仁慈。

將 軍

(指手畫腳，惹人注意。)

摩多克憑他們的氣力來和我們爲難。 摩多克時常來和我們爲難。 我們不能對摩多克客氣呀。

紅 雲

那以後會實現的。 仁慈逐漸發展。 最初，我們一定要對我們自家仁慈。 以後，很久很久以後，一切人們就都要對一切人們仁慈，一切人們就都會非常非常的強有力了。 尼示南的力量，並不是它那最強有力的戰鬪者的力量。 使尼示南強有力的，是那全部尼示南聯合起來的力量。 我們討論，你和我，將軍和始祖，因為我們互相親愛，而我們就這樣把我們的智慧相加了起來，全體尼示南便更強有力了，因為我們已經討論過了。

(聽見了一陣歌聲。 紅雲舉手，叫人靜默。)

配 偶 的 歌

露水姑娘

清晨，在小河邊，  
黃昏，在火堆前，  
黑夜，一切安眠，  
生命的慾念掀動了我的胸腔。  
我心激動，那些美夢  
來到了我的心中；  
我的耳朵邊，瀰滿了密語私言，  
未來的孩子們的笑靨。

紅 雲

(紅雲歌唱時，露水姑娘從樹後偷偷地走近他身邊。)

清晨，在小河邊，

我第一次看見了我的露水小姐，

露水和曙光的女兒，

黎明和甘露的女兒。

她是歡笑，她是日光，

少女，閨秀，情侶，和妻房；

她是火花，她是喜悅，

她是生命之歌中的一切。

露水姑娘

黑夜，我生起我的火，

處女們養育的火；

結婚的時機成熟，

每個處女替她的男人生育。

紅 雲

黑夜，我將她追尋，將她認清，

發現她瀟灑自如，滿足而安心，

在勞苦和奮鬥了一天之後，

男人在女人心上的報酬。

露水姑娘

來到我身邊，我的情侶和愛人；

他親切地將我愛撫，溫存；

像個男人文雅地向我求婚，

做種族中的父親。

紅 雲

---

紅 雲

她柔軟的兩臂將我抱住，  
尼示南的始祖，  
兩臂柔軟得像露水和曙光，  
尼示南的姑娘。

紅 雲

她是生命，她是女人！  
露水姑娘  
他是生命，他是男人！

紅雲和露水姑娘

（互相擁抱。）

我們戀愛之夜的黃昏時光，  
在那結婚之火的兩旁，  
我們體驗到全部生命的滋味，  
擁抱於我們相思的兩臂。

將 軍

（怒氣冲冲地。）

男人會議，沒有女人發言的餘地呀。

紅 雲

（溫和地。）

男人逐漸和善而聰明，男人會議時便有女人參加啦。  
男人發展，女人必須一同發展，如果她們要繼續做人類的  
母親。